

Herz Jesu



St Thomas d'Aquin

Présentation du Seigneur au Temple

Paroisse catholique francophone
P. Alain Gandoulou

Darstellung des Herrn

Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu
P. Krystian Respondek

2.02.2014



Fête patronale St Thomas d'Aquin Patronatsfest Thomas von Aquin

Entrée / Einzug Chor St Kisito

**R/ O— saint Thomas—, priez, pour— nous!
Protégez-nous, intercédez pour nous.
Thomas nous te prions.**

1/-Nous voulons servir le Seigneur, comme vous durant toute votre vie,
Soutenez-nous dans notre prière, qu'aucun de nous ne soit égarés !

2/-Votre foi en Jésus Seigneur, vous a apporté jusqu'à ses pieds,
Nos peines et nos cas difficiles, prenez les à cœur Saint Thomas !

3/-Voici vos enfants rassemblés, intercédez à nos requêtes,
Si nous tombons en désuétude, guidez-nous à la vie éternelle !

4/-Gloire à Dieu au règne sans fin, à Jésus Christ notre Sauveur,
A l'Esprit Saint qui est lumière, aux siècles des siècles Amen !

Pardon / Kyrie

Lateinische Messe von Kohler – Kirchenchor Herz Jesu

Gloria

Missa insularum



Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te.
Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Jesu Christe. **Gloria, gloria !...**
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu
solus Dominus. Tu solus Altissimus, Cum Sancto Spiritu, in gloria
Dei Patris. Amen !

1ère Lecture / 1. Lesung - Auf Deutsch : Mal 3,1-4

Livre de Malachie 3, 1-4

¹ Ainsi parle le Seigneur Dieu: Voici que j'envoie mon Messager pour qu'il
prépare le chemin devant moi; et soudain viendra dans son Temple le
Seigneur que vous cherchez. Le messager de l'Alliance que vous désirez, le
voici qui vient, dit le Seigneur de l'univers. ² Qui pourra soutenir le jour de sa
venue? Qui pourra rester debout lorsqu'il se montrera? Car il est pareil au
feu du fondeur, pareil à la lessive des blanchisseurs. ³ Il s'installera pour
fondre et purifier. Il purifiera les fils de Lévi, il les affinera comme l'or et
l'argent: ainsi pourront-ils, aux yeux du Seigneur, présenter l'offrande en
toute justice. ⁴ Alors, l'offrande de Juda et de Jérusalem sera bien accueillie
du Seigneur, comme il en fut aux jours anciens, dans les années
d'autrefois.

Psaume 23(24)

Kv/ Laudate omnes gentes, laudate Dominum. (Bis) Taizé

**Ihr Tore, hebt euch nach oben,
hebt euch, ihr uralten Pforten;
denn es kommt der König der
Herrlichkeit.**

**Wer ist der König der Herrlichkeit?
Der Herr, stark und gewaltig,
der Herr, mächtig im Kampf.**

Kv/ Laudate omnes gentes....

**Portes, levez vos frontons,
levez-les, portes éternelles :
qu'il entre, le roi de gloire !**

**Qui donc est ce roi de gloire ?
C'est le Seigneur, Dieu de l'univers ;
c'est lui, le roi de gloire.**

Portes, levez vos frontons,
élevez-vous portes éternelles :
qu'il entre, le roi de gloire !

Qui est ce roi de gloire ?
C'est le Seigneur, le fort, le
vaillant, le Seigneur, le vaillant
des combats.

Ihr Tore, hebt euch nach
oben, hebt euch, ihr uralten
Pforten; denn es kommt der
König der Herrlichkeit.

Wer ist der König der
Herrlichkeit? Der Herr der
Heerscharen, er ist der König
der Herrlichkeit.

Kv/ Laudate omnes gentes...

2^{ème} Lecture Auf Französisch: Lettre aux Hébreux 2,14-18

2. Lesung: Hebräerbrief 2,11-12.13c-18: Er, der heiligt, und sie, die geheiligt werden, stammen alle von Einem ab; darum scheut er sich nicht, sie Brüder zu nennen und zu sagen: Ich will deinen Namen meinen Brüdern verkünden, inmitten der Gemeinde dich preisen; und ferner: [Ich will auf ihn mein Vertrauen setzen; und:] Seht, ich und die Kinder, die Gott mir geschenkt hat. Da nun die Kinder Menschen von Fleisch und Blut sind, hat auch Jesus in gleicher Weise Fleisch und Blut angenommen, um durch seinen Tod den zu entmachten, der die Gewalt über den Tod hat, nämlich den Teufel, und um die zu befreien, die durch die Furcht vor dem Tod ihr Leben lang der Knechtschaft verfallen waren. Denn er nimmt sich keineswegs der Engel an, sondern der Nachkommen Abrahams nimmt er sich an. Darum musste er in allem seinen Brüdern gleich sein, um ein barmherziger und treuer Hoherpriester vor Gott zu sein und die Sünden des Volkes zu sühnen. Denn da er selbst in Versuchung geführt wurde und gelitten hat, kann er denen helfen, die in Versuchung geführt werden.

Accl. Évangile / Ruf vor dem Evangelium

ALLELUIA, ALLELUIA, ALLELU-IA! (Bis)

Verset: Voici la lumière qui éclaire les nations! Voici la gloire d'Israël !

HALLELUJA, HALLELUJA, HALLELUJA! (Bis)

Vers : Ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für das Volk Israel.

Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, 2, 22-40

Meine Augen haben das Heil gesehen

²²Es kam für die Eltern Jesu der Tag der vom Gesetz des Mose vorgeschriebenen Reinigung. Sie brachten das Kind nach Jerusalem hinauf, um es dem Herrn zu weihen, ²³gemäß dem Gesetz des Herrn, in dem es heißt: Jede männliche Erstgeburt soll dem Herrn geweiht sein.

²⁴Auch wollten sie ihr Opfer darbringen, wie es das Gesetz des Herrn vorschreibt: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

²⁵In Jerusalem lebte damals ein Mann namens Simeon. Er war gerecht und fromm und wartete auf die Rettung Israels, und der Heilige Geist ruhte auf ihm. ²⁶Vom Heiligen Geist war ihm offenbart worden, er werde den Tod nicht schauen, ehe er den Messias des Herrn gesehen habe.

²⁷Jetzt wurde er vom Geist in den Tempel geführt; und als die Eltern Jesus hereinbrachten, um zu erfüllen, was nach dem Gesetz üblich war,

²⁸nahm Simeon das Kind in seine Arme und pries Gott mit den Worten:

²⁹Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. ³⁰Denn meine Augen haben das Heil gesehen, ³¹das du vor allen Völkern bereitet hast, ³²ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

³³Sein Vater und seine Mutter staunten über die Worte, die über Jesus gesagt wurden. ³⁴Und Simeon segnete sie und sagte zu Maria, der Mutter Jesu: Dieser ist dazu bestimmt, dass in Israel viele durch ihn zu Fall kommen und viele aufgerichtet werden, und er wird ein Zeichen sein, dem widersprochen wird. ³⁵Dadurch sollen die Gedanken vieler Menschen offenbar werden. Dir selbst aber wird ein Schwert durch die Seele dringen.

³⁶Damals lebte auch eine Prophetin namens Hanna, eine Tochter Penuëls, aus dem Stamm Ascher. Sie war schon hochbetagt. Als junges Mädchen hatte sie geheiratet und sieben Jahre mit ihrem Mann gelebt; ³⁷nun war sie eine Witwe von vierundachtzig Jahren. Sie hielt sich ständig im Tempel auf und diente Gott Tag und Nacht mit Fasten und Beten.

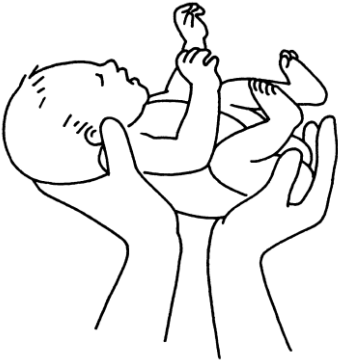
³⁸In diesem Augenblick nun trat sie hinzu, pries Gott und sprach über das Kind zu allen, die auf die Erlösung Jerusalems warteten.

³⁹Als seine Eltern alles getan hatten, was das Gesetz des Herrn vorschreibt, kehrten sie nach Galiläa in ihre Stadt Nazaret zurück.

⁴⁰Das Kind wuchs heran und wurde kräftig; Gott erfüllte es mit Weisheit, und seine Gnade ruhte auf ihm.

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc 2, 22-40

²² Quand arriva le jour fixé par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, ²³ selon ce qui est écrit dans la Loi: "Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur." ²⁴ Ils venaient aussi présenter en offrande le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur: un couple de tourterelles ou deux petites colombes.



²⁵ Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Syméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était en lui. ²⁶ L'Esprit lui avait révélé qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Messie du Seigneur. ²⁷ Poussé par l'Esprit, Syméon vint au Temple. Les parents y entraient avec l'enfant Jésus pour accomplir les rites de la Loi qui le concernaient. ²⁸ Syméon prit l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant: ²⁹ "Maintenant, ô Maître, / tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la

paix, selon ta parole. / ³⁰ Car mes yeux ont vu ton salut, / ³¹ que tu as préparé à la face de tous les peuples: / ³² lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple."

³³ Le père et la mère de l'enfant s'étonnaient de ce qu'on disait de lui. ³⁴ Syméon les bénit, puis il dit à Marie sa mère: "Vois, ton fils qui est là provoquera la chute et le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe de division. – ³⁵ Et toi-même, ton cœur sera transpercé par une épée. – Ainsi seront dévoilées les pensées secrètes d'un grand nombre."

³⁶ Il y avait là une femme qui était prophète, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. ³⁷ Demeurée veuve après sept ans de mariage, elle avait atteint l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne s'éloignait pas du Temple, servant Dieu jour et nuit dans le jeûne et la prière. ³⁸ S'approchant d'eux à ce moment, elle proclamait les louanges de Dieu et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem.

³⁹ Lorsqu'ils eurent accompli tout ce que prescrivait la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth.

⁴⁰ L'enfant grandissait et se fortifiait, tout rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

Credo récité / gesprochen: **jeder in seiner eigenen Sprache**
(Deutsch, Französisch, Polnisch)

Pr.Univ.Fidèles / Fürbitten 1. auf Französisch 2. auf Deutsch. **KVI**



Prépar. des dons / Gabenbereitung Chorale St Kisito

Nzapa Baba (Herr, unser Vater, wir bringen Dir unsere Gaben/ Seigneur nous t'apportons nos offrandes) R.D.C

1- Baba mo zia le ti mo gue na sa da ka so e, ya na mo e na Prêtre si e ya na mo Baba ba ndo **Ref/ Basse: O Nzapa Baba... eyani namo.**

Sanctus Chorale St Kisito

Missa Luba

Ref/ Sanc-tus, Sanc-tus, Sanc-tus, Sanc-tus.

1- Dominus De-us, Deus Sa-baoth, plenisunt coe-li, coeli et ter-ra, gloria tu-a, gloria tu-a. **Ref/**

2- Benedic dic-tus, qui ve-ve-nit, in no-no-mine, nomine De-o. **Ref/**

Notre Père / Vater Unser *récité, chacun dans sa langue*

gespr: jeder in seiner eigenen Sprache (Deutsch, Französisch, Polnisch)

Agnus „Gottheit tief verborgen“ **GL 546 1 + 3** Text: nach Th. von Aquino

Communion / Kommunion Chorale St Kisito

Comm. Emmanuel

Tu fais ta demeure en nous (Du baust dein Haus in uns Herr)

R/ Tu es là présent, livré pour nous.

Toi le tout petit, le serviteur.

Toi, le Tout Puissant, humblement tu t'abaisses.

Tu fais ta demeure en nous Seigneur.

1 - Le pain que nous mangeons, le vin que nous buvons,
c'est ton corps et ton sang,
Tu nous livres ta vie, tu nous ouvres ton cœur,
tu fais ta demeure en nous Seigneur.

2 - Par le don de ta vie,
tu désires aujourd'hui reposer en nos cœurs
Brûlé de charité, assoiffé d'être aimé,
tu fais ta demeure en nous Seigneur.

3 - Unis à ton amour, tu nous veux
pour toujours ostensoirs du Sauveur,
En notre humanité, tu rejoins l'égaré,
tu fais ta demeure en nous Seigneur.

Act. grâce / Danksagung „Im Frieden dein“ **GL 473**

Chant final / Schlußlied „Thomaslied“ **GL 245**

1. Wir sin-gen, Thomas, dir zum Lob, der Kirche leuchtend heller Stern: Nimm an das Lied, dir dargebracht, und hilf uns, dass Gott gnädig sei.

3. Erforscht hast du und ausgelegt, was Gott verhüllt uns offenbarst. Du gibst uns heute noch das Brot der Wahrheit, die uns Freiheit schenkt.

6. Der ewigen Dreifaltigkeit, von dir bezeugt, vertrauen wir, zu schauen sie in Ewigkeit, in immer neuen Lobgesang.

Sortie/Postludium Saint-Saëns: „Lobsinget Gott, dem Herrn. Halleluja!“
Kirchenchor Herz Jesu

<p><i>Quête de ce dimanche :</i> Kollekte :</p>

ANNONCES/Vermeldung

Jeder von Euch ist herzlich eingeladen für einen Aperitif im Gemeindesaal: anschließend wird Axel Pahlavi unser Künstler, uns beibringen wie man ohne Kenntnisse eine Skizze zeichnen kann. Material ist vorhanden.

Chacun est invité à prendre part à l'apéritif qui a lieu dans la salle paroissiale. Axel Pahlavi nous montrera comment dessiner une esquisse sans avoir de notions. Crayons et papier sont mis à disposition.

- Conférence avec le Pasteur Georges Kobi, le mercredi 5 février 2014 à 19h dans la salle paroissiale :
« Qu'est-ce le protestantisme ? »

- CATÉCHÈSE: Prochaine rencontre avec les enfants de la catéchèse, le samedi 8 février 2014 de 10h à 12h30 à la Paroisse avec Martiale, Georgette, Clotilde et Asefie.

- Préparation à la PREMIÈRE COMMUNION:

La 5^{ème} rencontre de préparation à la 1^{ère} communion aura lieu le **samedi 22 février 2014** de 10h à 13h à la Paroisse avec Martiale, Georgette, Clotilde et Asefie.

- AUMÔNERIE: Rencontre de l'aumônerie **tous les 3èmes Vendredis** du mois à la paroisse avec Muriel, Dany et Fabrice.

-Préparation à la Confirmation : chaque 2^{ème} jeudi du mois avec Axel et Francis à la Paroisse

- Cours de dessin avec Axel : après la Messe, chaque 1^{er} dimanche du mois.

Horaire d'ouverture du secrétariat:

- mardi de 16h30 à 19h, vendredi de 16h à 19h, jeudi de 10h à 12h et de 16h30 h à 18h.

Permanence de Père Alain: NB. Par rendez-vous pris au secrétariat bien avant! Mardi de 17h à 18h30, le jeudi de 10h à 12h et de 17h à 18h30 et le vendredi de 16h30 à 17h30.

PAROISSE CATHOLIQUE FRANCOPHONE DE BERLIN, Schillerstr.101, 10625 BERLIN

Tél 030/414 24 73 et 030/318 029 02 Fax 030/318 029 01.

Messes: le dimanche à 11h00 et le **vendredi à 18h30** sauf le 1^{er} vendredi du mois: adoration du St Sacrement à 18h00 puis Messe à 19h.

Curé: Alain-Florent Gandoulou

Email: info@paroisse-catholique-berlin.org

Internet: www.paroisse-catholique-berlin.org **Mobile:** m.paroisse-catholique-berlin.org

Spenden: Paroisse Cath. Francophone, PAX-Bank BLZ 370 601 93, Kto-Nr 600 237 60 14.